

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po cóż to wyszedłem z łona? By oglądać znój i smutek i dokonać dni w zawstydzeniu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, po cóż wyszedłem z łona? Czy po to, by oglądać smutek i znój? By dokonać dni w pohańbieniu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po co wyszedłem z łona — aby doznawać trudu i smutku, aby moje dni były strawione wśród hańby?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżem wyszedł z żywota, abym doznał pracy i smutku, a żeby dni moje w hańbie strawione były?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przczem wyszedł z żywota, abym widział pracę i boleść, ażeby się skończyły w zawstydzeniu dni moje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po co wyszedłem z łona matki? Czy żeby oglądać nędzę i utrapienie i dokonać dni moich wśród hańby?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po cóż to wyszedłem z łona matki, aby doznać tylko znoju i udręki i swoje dni trawić w hańbie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co wyszedłem z łona matki: aby oglądać trud i smutek, a swoje dni kończyć we wstydzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy po to wyszedłem z łona, aby doznawać trudu i udręki, a swoje dni kończyć hańbą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po cóż opuściłem łono [matczyne], by doznawać znoju i smutku i w hańbie dopełnić dni swoich?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому це я вийшов з лона, щоб побачити труди і болі, і мої дні закінчилися в соромі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu wyszedłem z łona, bym doznawał tylko pracy i utrapienia, a me dni strawione były w hańbie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego wyszedłem z łona, by widzieć trud i smutek i żeby moje dni dobiegły kresu w hańbie?